

## Exempel

Der Gerichtssaalberichterstatter<sup>1</sup> ist dem menschlichen Elend und seiner Absurdität am nächsten und er kann diese Erfahrung naturgemäß nur eine kurze Zeit, aber sicher nicht lebenslänglich machen, ohne verrückt zu werden. Das Wahrscheinliche, das Unwahrscheinliche, ja das Unglaubliche, das Unglaublichste wird ihm, der damit, dass er über tatsächliche oder über nur angenommene, aber naturgemäß immer beschämende Verbrechen berichtet, sein Brot verdient, an jedem Tag im Gericht vorgeführt und er ist naturgemäß bald von überhaupt nichts mehr überrascht. Von einem einzigen Vorfall will ich jedoch Mitteilung machen, der mir doch nach wie vor als der bemerkenswerteste meiner Gerichtssaalberichterstatterlaufbahn erscheint. Der Oberlandesgerichtsrat Ferrari, die ganzen Jahre über die beherrschende Figur des Landesgerichtes<sup>2</sup> Salzburg, aus welchem ich wie gesagt, viele Jahre über alles dort Mögliche berichtet habe, war, nachdem er einen, wie er in seinem Schlusswort ausgeführt hatte, ganz gemeinen Erpresser, wie ich mich genau erinnere, einen Rindfleischexporteur aus Murau<sup>3</sup>, zu zwölf Jahren Kerker und zur Zahlung von acht Millionen Schilling<sup>4</sup> verurteilt gehabt hatte, nach der Urteilsverkündung noch einmal aufgestanden und hatte gesagt, dass er jetzt ein Exempel statuieren werde. Nach dieser unüblichen Ankündigung griff er blitzartig unter seinen Talar<sup>5</sup> und in seine Rocktasche und holte eine entscherte Pistole hervor und schoss sich zum Entsetzen aller im Gerichtssaal Anwesenden in die linke Schläfe. Er war augenblicklich tot gewesen.

Thomas Bernhard, *Der Stimmenimitator*, 1978 (Suhrkamp, S. 29-30)

---

<sup>1</sup> le chroniqueur judiciaire.

<sup>2</sup> Landesgericht, in Österreich : Bezeichnung f. die Gerichtshöfe teils erster, teils zweiter Instanz der ordentl. Gerichtsbarkeit. Le terme allemand est *Landgericht*, qui remonte au moyen âge. L'instance supérieure, de date plus récente, est le *Oberlandesgericht*.

<sup>3</sup> Kleinstadt (2021 : 3467 Einw. ) in der Steiermark (en français : Styrie).

<sup>4</sup> le schilling , monnaie autrichienne avant l'introduction de l'euro. 1 Schilling = 100 Groschen = 0,48 F (1997) = 0,07€; 8 Mio. Schilling = 610 000 €. (équivalence arithmétique ne tenant pas compte de l'évolution des salaires et des prix).

<sup>5</sup> robe de professeur - lors de cérémonies -, de magistrat, de dignitaires ecclésiastiques.

## Exemple

C'est le chroniqueur judiciaire<sup>6</sup> qui est le plus proche de la misère humaine et de son absurdité, et naturellement, il ne peut faire cette expérience que pendant un bref espace / court laps / intervalle de temps, mais certainement pas à perpétuité, sinon / sans quoi il deviendrait fou / sans devenir fou. Il voit tous les jours au tribunal des choses vraisemblables, des choses invraisemblables, voir incroyables, les plus incroyables qui soient, lui qui gagne son pain en rendant compte de crimes réels / avérés<sup>7</sup> ou simplement supposés / présumés, mais naturellement toujours honteux, et naturellement, il en arrive bientôt au point où absolument plus rien ne l'étonne. Toutefois, il y a un cas qui mérite que j'en parle, et qui m'apparaît aujourd'hui pas moins qu'à l'époque, comme le plus remarquable de ma carrière de chroniqueur judiciaire. Le président / [conseiller] Ferrari, qui avait été pendant des années la figure la plus marquante / dominante du tribunal d'instance de Salzbourg [qu'il présidait], dont, comme je l'ai dit, j'ai fait la chronique de tout ce qui a pu s'y passer, après avoir, comme il l'avait expliqué dans les attendus de son jugement, condamné à douze ans de prison et à une amende de huit millions de schilling un maître chanteur<sup>8</sup> de la pire espèce, exportateur de viande bovine<sup>9</sup> de Murau, d'après mes souvenirs précis, s'était levé après avoir prononcé la sentence et avait dit qu'il allait maintenant faire un exemple. Après cette annonce peu habituelle, il mit très rapidement la main sous sa simarre et sortit de sa poche un pistolet dont il ôta le cran de sûreté et se tira, à la stupéfaction horrifiée de tous ceux qui étaient présents dans la salle d'audience, une balle dans la tempe gauche. Il était tombé mort sur le coup / raide mort.

---

<sup>6</sup> Les traductions *chroniqueur judiciaire* et *carrière de chroniqueur judiciaire* n'ont ni le même rythme ni la même saveur que les originaux, découpés en deux ou trois tranches, *Gerichtssaalberichterstatter* et *Gerichtssaalberichterstatterlaufbahn* qui sont au vocabulaire ce que sont à la syntaxe les fameuses *Bandwurmsätze* de Th. Bernhard. Encore ne s'agit-il pas de créations verbales, comme par exemple *Sonntagseheerbärmlichkeit* (in *Verstörung*, S. 139, éd. Suhrkamp, Werke 2)

<sup>7</sup> A ceci près qu'*avéré* est apparenté à *vrai* et *tatsächlich* au factuel, au réel, sans rapport à la vérité, donc.

<sup>8</sup> maître- (autel, chien, coq, couple, cylindre, esclave, queux) ont tous le -, sauf maître chanteur et maître assistant (et il faudra du temps et du courage aux jeunes femmes universitaires pour se déclarer *maitresses assistantes*.)

<sup>9</sup> *bovine* évite « de bœuf de Murau »